Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Umrzyj za syna.\* Psalm Dawida.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na melodię: Umrzyj za syna. Psalm Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na Halmutlabben. Pieśń Dawida. Będę *cię* wysławiał, JAHWE, całym mym sercem; będę opowiadał o wszystkich twoich cudach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi, na Halmutlabben pieśń Dawidowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: "za tajemnice synowskie", Psalm Dawidowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na modłę pieśni ”Mut labben”. Psalm. Dawidowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Umieraj za syna". Psalm Dawidowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na melodię „Mut labben”. Psalm Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na melodię „Mut labben”. Psalm Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: na melodię ”Śmierć synowi”; Psalm Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець, про таємниці сина. Псалом Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru Benowi, z powodu śmierci. Psalm Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sławić cię będę, JAHWE, całym swoim sercem; oznajmiać będę wszystkie twe zdumiewające dzieła. |

1. 1) Umrzyj za syna, עַלְמּות לַּבֵן (‘almut labben): lub: (1) O tajemnicach syna, ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ G, עַל־עַלֻמֹות (‘al ‘alumot). (2) Na soprany dla syna; עֲלָמֹות (‘almot) może bowiem oznaczać młode kobiety lub – w kontekście muzycznym – soprany. W tym przypadku mogłoby chodzić o pieśń na wysoką tonację możliwą do zaśpiewania przez chłopca. Por. <x>230 46:1</x>; <x>230 9:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Psalmy 9 i 10 traktowane są w G i Vg jako jeden Psalm, choć tematyka obu Psalmów przemawia za ich odrębnością. Z kolei brak nagłówka w Ps 10 przemawia za jednością. Psalm pochodzi prawdopodobnie z okresu monarchii. [↑](#footnote-ref-3)